



Summer Festival | 2022 / 2023

LIVE IN PEACE

Coptic & Hymns | Youth

**“...live in peace; and the God of love and peace will be with you”
(2 Cor 13:11)**



**COPTIC ORTHODOX
DIOCESE OF MELBOURNE**

“Live in Peace”

His Holiness Pope Tawadros II



**118th Pope of Alexandria
and Patriarch of
The See of Saint Mark**

Important Announcement

This year summer festival curriculum for the Coptic and Hymns consists of **TWO Levels**:

A) **Level 1: Compulsory** for ALL churches

B) **Level 2: Optional** for ALL churches

Churches which have talented children and youth and love to take up the challenge of level 2, they are really encouraged to do so. Also, those participated churches will receive a special recognition at the end of the summer festival.

May The Lord bless all your services and for many years to come.

In Christ,

SF Melbourne Central Committee.



1. COPTIC

The Coptic Alphabet

<u>Coptic Letter</u>	<u>Name</u>	<u>Sound</u>	<u>Coptic Letter</u>	<u>Name</u>	<u>Sound</u>
Ⲁ ⲁ	Alpha ألفا	A أ	Ⲡ ⲡ	Pi بي	P ب
Ⲃ ⲃ	Vita فينا	V- B ف - ب	Ⲕ ⲕ	Ro رو	R ر
Ⲅ ⲅ	Ghamma غما	G - N - Gh ج - ن - غ	ⲇ Ⲉ	Sima سيما	S س
Ⲇ ⲇ	Delta دلتا	D - The د - ذ	Ⲋ ⲋ	Tav طاق	T ت
Ⲉ ⲉ	Ey إي	ei ي خفيفة - إ	Ⲍ ⲍ	Ipsilon إيسلن	V - OU - I ف - أوو - ي
Ⲏ ⲏ	Sou سوو	6 رقم 6	ⲏ Ⲑ	Phey في	PH ف
ⲑ Ⲓ	Zita زيتا	Z ز	Ⲕ ⲕ	Key كي	K - Sh - KH ك - ش - خ
ⲓ Ⲕ	Ita إيتا	ee ي طويلة	ⲗ Ⲙ	Ipsi إيسي	PS يس
ⲕ Ⲍ	Thita ثيتا	Th - T ث - ت	ⲙ Ⲏ	Omega أوميغا	AU أو طويلة
ⲏ Ⲑ	Youta يوطا	Y ي قصيرة	ⲟ Ⲡ	Shay شاي	SH ش
ⲑ Ⲓ	Kappa كپا	K ك	ⲡ Ⲣ	Phay فاي	F ف
ⲓ Ⲕ	Lavla - Lola لولا - لولا	L ل	ⲣ Ⲥ	Khay خاي	KH خ
ⲕ Ⲍ	Mey مي	M م	ⲥ Ⲧ	Hori هوري	H ه
Ⲏ ⲏ	Ney ني	N ن	Ⲙ ⲙ	Jenja چنچا	J - G ج - ج
ⲏ Ⲑ	Ixi إكسي	X كس	ⲟ Ⲡ	Chima تشيمما	CH تش
ⲑ Ⲓ	Omekron أوميكرون	O أو قصيرة	ⲡ Ⲣ	Ti تي	TI تي

LEVEL 1 - Coptic

Possessive Adjectives/Articles

When using the possessive articles, they are attached directly to the noun that follows. That noun is considered the possessed object. These articles consist of 2 parts, the first part is the first letter which represent the gender & number of that noun, which could be single masculine (ⲡ), single feminine (ⲧ) or plural (Ⲙ); and the second part which represent the person that possesses that noun, which could be, the 1st person (single ⲁ & plural ⲈⲚ), the 2nd person (masculine ⲈⲔ, feminine Ⲉ & plural ⲈⲧⲈⲚ), or the 3rd person (masculine ⲈⲒ, feminine ⲈⲒ or plural ⲈⲒ).

This table below will explain further:

	<u>Masculine Noun</u> (ⲓⲱⲧ)	<u>Feminine Noun</u> (ⲙⲁⲩ)	<u>Plural Noun</u> (ⲛⲱⲙ)
1 st person single	ⲡⲁⲓⲱⲧ My father	ⲧⲁⲙⲁⲩ My mother	Ⲙⲁⲛⲱⲙ My books
1 st person plural	ⲡⲈⲚⲓⲱⲧ Our father	ⲧⲈⲚⲙⲁⲩ Our mother	ⲘⲈⲚⲛⲱⲙ Our books
2 nd person masculine	ⲡⲈⲔⲓⲱⲧ Your (m.) father	ⲧⲈⲔⲙⲁⲩ Your (m.) mother	ⲘⲈⲔⲛⲱⲙ Your (m.) books
2 nd person feminine	ⲡⲈⲓⲱⲧ Your (f.) father	ⲧⲈⲙⲁⲩ Your (f.) mother	ⲘⲈⲛⲱⲙ Your (f.) books
2 nd person plural	ⲡⲈⲧⲈⲚⲓⲱⲧ Your (p.) father	ⲧⲈⲧⲈⲚⲙⲁⲩ Your (p.) mother	ⲘⲈⲧⲈⲚⲛⲱⲙ Your (p.) books
3 rd person masculine	ⲡⲈⲒⲓⲱⲧ His father	ⲧⲈⲒⲙⲁⲩ His mother	ⲘⲈⲒⲛⲱⲙ His books
3 rd person feminine	ⲡⲈⲒⲓⲱⲧ Her father	ⲧⲈⲒⲙⲁⲩ Her mother	ⲘⲈⲒⲛⲱⲙ Her books
3 rd person plural	ⲡⲈⲒⲓⲱⲧ Their father	ⲧⲈⲒⲙⲁⲩ Their mother	ⲘⲈⲒⲛⲱⲙ Their books

LEVEL 1 - Coptic

Examples:

Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ⲃⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲕⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ

Our Father who art in heaven, hallowed by Thy name (*lord's prayer, Matthew 6:9*)

Ⲭⲏⲁⲱⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲱⲟⲓ ⲉ̀ⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲛⲟⲩⲥ ⲉⲧⲉ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲏⲟⲩⲥ

“I ascend to My Father and your Father, and to My God and you God” (*John 20:17*)

ⲓⲥ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲥⲏⲏⲏⲟⲩ ... ⲓⲥ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲔⲥⲏⲏⲟⲩ

“Look, Your mother and Your brothers..., here are My mother and My brothers” (*Matthew 12:47 & 49*)

Ⲑⲟⲟⲉ ⲉⲕⲉⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲟⲥ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲥ, ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲛⲧ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛ ⲧⲉⲕⲱⲩⲧⲏⲧⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲉⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛ ⲧⲉⲕⲭⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ

“And you shall love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your mind and with all your strength” (*Mark 12:30*)

Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁⲥⲟ ⲃⲟⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲉⲟ ⲡⲟⲥ: ⲙⲁⲕⲁⲥⲏⲏⲓ ⲛⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁⲭⲓ

Let my cry come near before You, O Lord. Give me understanding according to Your word
(*Introduction to the Midnight Praises*)

Ⲙⲟⲗⲟⲙⲟⲛ ⲙⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲱ: ⲭⲉ ⲧⲁⲥⲟⲛⲓ Ⲑⲟⲟⲉ
ⲧⲁⲱⲫⲉⲣⲓ: ⲧⲁⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ Ⲓⲗⲏⲙ̀

Solomon called her, in the Song of Songs, “my sister and my friend, my true city Jerusalem”
(*The vespers Doxology of the Virgin*)

ⲉ̀ⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲩⲧⲏⲧⲏⲧⲏⲥ: ⲡⲭⲥ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ: ⲁⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲃⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

Through their prayers, O Christ our King, do kindness with us in your Kingdom.
(*The morning Doxology*)

Ⲙⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡⲱⲁ ⲡⲉⲛⲏⲏⲏⲃ: ⲉ̀ⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: ⲉ̀ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲱⲩⲧⲏⲧⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲏⲏⲉⲩⲱⲙⲁ

Make us all worthy O our Master to partake from Your holies, unto the purification of our souls, bodies, and spirits. (*The last prayer of the Epiiclesis, The Liturgy of St. Basil*)

LEVEL 1 - Psalmody

2- First Doxology of Nativity - “Then our mouths are filled with joy” – (Coptic or in English)

Doxology for the Nativity
(Τοτε ρων αψμοζ ηραψι...)

For the Feast of the Nativity:

Then our mouths are filled with joy, and our tongues with rejoicing, for our Lord Jesus Christ, was born in Bethlehem.

Hail to the city of our Lord, the city of the living, the dwelling of the righteous, which is Jerusalem.

Hail to you O Bethlehem, the city of the prophets, who has foretold of, the birth of Immanuel.

Today the True Light, has shone upon us, from the Virgin Mary, the pure Bride.

Mary gave birth to our Savior, the Good Lover of Mankind, in Bethlehem of Judea, according to the sayings of the prophets.

Τοτε ρων αψμοζ ηραψι: οτοζ πενλας ζεν οτθεληλ: κε Πενος Ιης Πχς: αυμαςφ ζεν Βηθεεμ.

Χερε ηβακι ηΠεννοφ: ηπολις ηντε φμανηωπι ηνιδικεος: ετε θαι τε Ιερουσαλημ.

Χερε νε ω Βηθεεμ: ηπολις ηνιπροφητης: ηνεταφερ- προφητηνιν: εθε πεχιμωις ηεμμανοηηλ.

Απιωωινι ηταφμηι: αψωαι ηαν ζων ηφοοφ: ζεν ηπαρενος Μαριαμ: ηφελετ ηκαθαρος.

Μαρια αψμωις ηΠενωτηρ: πιμαρωμι ηαγαθος: ζεν Βηθεεμ ηντε ηποηδεα: κατα ηιςμη ηντε ηιπροφητης.

Isaiah the Prophet, proclaimed with a voice of joy, saying "She will give birth to Immanuel, our good Savior."

Ησαηας ηιπροφητης: ωψ εβολ ζεν οτςμη ηθεληλ: κε εσεμωις ηεμμανοηηλ: Πενωτηρ ηαγαθος.

Now the heavens rejoice, and the earth is glad, for she has born Immanuel for us, we the Christian people.

Ις ηιφηοφι ενεοηνοφ: νεμ ηκαζι θεληλ: κε αψμωις ηαν ηεμμανοηηλ: ανον θα ηιχριστιανος.

Therefore we are rich, with perfect good things, and in faith we sing, saying Alleluia.

Εθε φαι τενοι ηραμαο: ζεν ηιαγαθον ετηηκ εβολ: ζεν οηναζη τενερψαλιν: ενχω ημως κε αλληλοηια.

Alleluia Alleluia, Jesus Christ the Son of God, was born in Bethlehem.

Αλληλοηια Αλληλοηια, Ιης Πχς αλληλοηια: Ιης Πχς Πωηρι ηφη: αυμαςφ ζεν Βηθεεμ.

This is He to whom is due glory: with His good Father: and the Holy Spirit: both now and forever.

Φαι ερε πιωον ερηρεπι ηαφ: νεμ Πεφιωτ ηαγαθος: νεμ Πιπνα εοφ: ιςχεν ηνον νεμ ωα ενεζ.

LEVEL 1 - Hymns

1- Hymn “You are the censer”, hymn of the Censer, chanted on weekdays of Lent

● Hymn of the Censer (Μεθ ο τε...)

On weekdays of the Great Fast and during Jonah’s Fast, the following is chanted.

You are the censer	Μεθ ο τε †ωορη:
of pure gold,	ἠνορηβ ἠκαθαρος:
bearing the	ετφαι θα πιχεβς:
blessed ember.	ἠχρωμ
	ετςμαρωορη.

LEVEL 2

1. Hymn “A proud name is your name”, for the commemoration of St John the Baptist, chanted after Praxis, at Feast of Theophany and at St John’s feast on 2nd of Thoout.

A Proud Name
(ΟΥΡΑΝ ἠΨΟΥΨΟΥ)

For the Commemoration of St. John the Baptist:

A proud name is your name, O kinsman of Immanuel. You are great among all the saints, O John the Baptist.

You are more exalted than the patriarchs, and more honored than the prophets, for no one has risen among those born of women, who is like you.

Come and hear the wise, the golden-tongued Theodosius, speaking of the honor of the baptizer, John the Baptist.

ΟΥΡΑΝ ἠΨΟΥΨΟΥ ΠΕ
ΠΕΚΡΑΝ: ὦ
ΠΙΣΥΣΤΕΝΗΣ
ἸΕΜΜΑΝΟΥΗΛ: ἠΘΟΚ
ΟΥΝΙΩ† ΞΕΝ ΝΗΘΟΥΑΒ
ΤΗΡΟΥ ΙΩΑΝΝΗΣ
ΠΙΡΕΦΤΩΜΣ.

ΚΒΟCΙ ἘΝΙΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ
ΚΤΑΙΗΟΥΤ
ἘΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΧΕ ἌΠΕ
ΟΥΟΝ ΤΩΝΦ ΞΕΝ
ΝΙΧΙΝΜΙCΙ ἸΝΤΕ ΝΙΖΙΟΥΜΙ
ΕΦΘΝΙ ἌΜΟΚ.

ΔΜΩΙΝΙ CΩΤΕΜ
ἘΠΙCΟΦΟC: ΠΙΛΑC ἸΝΟΥΒ
ΘΕΟΔΟCΙΟC: ΕΦΧΩ
ἌΠΤΑΙΟ ἌΠΙΒΑΠΤΙCΤΗΣ:
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΦΤΩΜΣ.

“Live in Peace”

A series of 20 horizontal dotted lines for writing.

Summer Festival Anthem 2022/2023

(When we're planting love and goodness
Peace is what we'll always reap
We're not worried if days are evil
The Lord won't slumber nor sleep) **x2**

(Church is an Ark where souls are saved
No matter what hardships we face
Her Sacraments will help us always
Grow in faith and dwell in grace) **x1**

(At His word I'd walk on water
Strong in faith and firm in Doctrine) **x2**

(I will follow His commands) **x1**

(With God joy will never cease
And His Spirit gives us peace) **x2**

(And His Spirit gives us peace) **x1**

Contact us on:

Website: www.sfmelb.org.au

Email: info@sfmelb.org.au

Facebook: SummerFestivalMelbourne